

**No. 36092**

---

**Ireland  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Czech Republic on the international carriage of goods by road. Prague, 14 November 1995**

*Entry into force: 13 April 1996 by notification, in accordance with article 14*

*Authentic texts: Czech and English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 23 September 1999*

---

**Irlande  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international de marchandises. Prague, 14 novembre 1995**

*Entrée en vigueur : 13 avril 1996 par notification, conformément à l'article 14*

*Textes authentiques : tchèque et anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 23 septembre 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## DOHODA

mezi vládou Irska a vládou České republiky  
o mezinárodní silniční nákladní dopravě

Vláda Irska  
a  
vláda České republiky  
( dále nazývané "smluvní strany" )

ve snaze prohloubit přátelské vztahy mezi oběma státy a usnadnit mezinárodní silniční nákladní dopravu mezi oběma státy a tranzitem těmito státy se dohodly takto:

Článek 1  
Rozsah

Ustanovení této dohody se budou používat v mezinárodní silniční nákladní dopravě, prováděné dopravci obou států za úplaty nebo odměnu nebo na vlastní účet mezi Irskem a Českou republikou a tranzitem přes kterýkoli z těchto států.

Článek 2  
Definice

Pro účely této dohody

a) výraz "příslušné orgány" znamená

- i) v Irsku - ministra dopravy, energetiky a spojů nebo jiný jím jmenovaný orgán
- ii) v České republice - Ministerstvo dopravy nebo jiný jím jmenovaný orgán.

- c) výraz "dopravce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je buď v Irsku nebo v České republice oprávněna přepravovat zboží po silnici v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a předpisy,
- c) výraz "vozidlo" znamená jakékoliv mechanicky poháněné silniční vozidlo, registrované na území Irsku nebo České republiky, které je vyrobeno nebo upraveno k přepravě zboží, včetně připojeného přívěsu nebo návěsu. Pro účely této dohody se za vozidlo považuje rovněž samostatný přívěs nebo návěs a vozidlo konstruované k současné přepravě nákladu i osob,
- d) výraz "standardní palivové nádrže" znamená nádrže, které jsou výrobcem trvale zabudované do všech motorových vozidel téhož typu a které trvale připojené umožňují užívat palivo jak za účelem pohonu vozidla tak případně připojeného chladicího systému.

### **Článek 3**

#### **Povolení**

1. S výjimkou, uvedenou v článku 6 této dohody, dopravce jednoho státu potřebuje povolení, poskytované příslušným orgánem druhého státu, k provozování mezinárodní silniční nákladní dopravy mezi oběma státy včetně přepravy zpětných nákladů nebo tranzitu druhým státem.

2. Povolení budou vydávána

- a) irským dopravcům, pro vozidla registrovaná v Irsku, z rozhodnutí ministra dopravy, energetiky a spojů nebo jiného orgánu jím pověřeného,

b) českým dopravcům, pro vozidla registrovaná v České republice, Ministerstvem dopravy České republiky nebo jiným orgánem jím pověřeným.

3. Povolení budou vydávána v rámci ročních kontingentů stanovených či upravených Smíšenou komisí.

4. K tomuto účelu si příslušné orgány vymění formuláře povolení.

5. Povolení může být použito pouze dopravcem, kterému bylo vydáno. Platí pro použití jednoho motorového vozidla nebo spojené kombinace vozidel (přívěsově nebo návěsově soupravy).

6. Povolení opravňuje dopravce jednoho státu k provedení jedné zpětné jízdy do druhého státu nebo jedné tranzitní jízdy tam a zpět přes území druhého státu. Povolení bude platné do 31. ledna roku následujícího po roce, v němž bylo vydáno.

7. Jakékoliv omezení použití povolení bude na něm vyznačeno. Povolení může obsahovat jízdní výkaz.

#### **Článek 4**

##### **Zpětné náklady a jízdy bez nákladu**

1. Dopravce jednoho státu může po dodání zboží do druhého státu v něm převzít zboží k přepravě jako zpětný náklad.

2. Dopravce jednoho státu může s přihlédnutím k ustanovení článku 5 vstoupit s prázdným vozidlem do druhého státu, aby v něm převzal zboží k přepravě nebo za účelem tranzitu tímto státem.

#### Článek 5

#### Přeprava z a do třetích států

Povolení ve smyslu článku 3 této dohody lze použít i pro přepravu zboží mezi státem jedné smluvní strany a třetím státem v případě, že to dovolují zákony a předpisy třetího státu a ustanovení příslušné dohody mezi státem, v němž je vozidlo registrováno, a třetím státem.

#### Článek 6

#### Doprava bez povolení

Povolení ve smyslu článku 3 nebude vyžadováno pro tyto druhy přepravy mezi oběma státy nebo tranzitu oběma státy:

- a) jízda prázdného vozidla,
- b) přeprava zboží provozovatelem na vlastní účet za předpokladu, že jsou splněny následující podmínky:
  - i) přepravované zboží musí být majetkem provozovatele nebo jím musí být prodáno, koupeno, dáno k pronájmu nebo pronajato, vyrobeno, získáno, zpracováno či opraveno,
  - ii) účelem cesty musí být přeprava nebo stěhování zboží k provozovateli nebo od něj, buďto v prostorách, které patří provozovateli nebo mimo ně, za vlastním účelem,
  - iii) vozidla, používaná pro takový druh dopravy, musí být řízena zaměstnanci provozovatele,
  - iv) vozidla, přepravující zboží, musí být ve vlastnictví nebo nájmu provozovatele nebo jím zakoupena na splátky nebo pronajata bez fidiče,
  - v) doprava musí být jen přidruženou částí celkové činnosti provozovatele,

- c) příležitostná přeprava nákladů z letišť, v případě odklonu letecké dopravy, a zavazadlových přívěsů autobusů,
- d) přeprava poškozených nebo havarovaných vozidel,
- e) prázdná jízda pomocného nákladního vozidla, vyslaného k náhradě vozidla, které mělo v jiném státě nehodu a pokračování přepravy pomocným vozidlem na povolení, vydané pro vozidlo, které mělo nehodu,
- f) pohřební přeprava,
- g) přeprava zboží motorovými vozidly včetně přívěsů s povolenou celkovou hmotností nepřesahující 6 tun, jejichž přípustná hmotnost nákladu včetně přívěsu nepřesahuje 3,5 tuny,
- h) přeprava předmětů k léčebné a humanitární pomoci v naléhavých případech, zvláště při přírodních pohromách,
- i) přeprava uměleckých předmětů a děl,
- j) přeprava materiálu, příslušenství a zvířat na a z divadelních, hudebních a filmových představení nebo sportovních událostí, cirkusů, výstav a veletrhů nebo na či z rozhlasových a televizních přenosů a natáčení filmů,
- k) přeprava stěhovaných svršků podniky vybavenými k tomu účelu zvláštní obsluhou a zařízením,
- l) přeprava živých zvířat,
- m) přeprava zboží výše neuvedeného na základě dohody příslušných orgánů.

**Článek 7**

**Zákaz kabotáže**

Doprovci jednoho státu nejsou oprávněni provádět přepravy mezi dvěma místy, ležícími na území druhého státu.

**Článek 8**

**Dodržování zákonů a předpisů**

Kromě ustanovení této dohody musí dopravci obou států a osádky jejich vozidel dodržovat po dobu pobytu v druhém státě zákony a předpisy, platné v tomto státě včetně těch, které se týkají dopravy nebezpečných látek, a každou příslušnou mezinárodní mnohostrannou úmluvu, závaznou pro obě smluvní strany.

**Článek 9**

**Hmotnost a rozměry vozidel**

1. Smluvní strany neuplatní na vozidla, registrovaná ve státě druhé smluvní strany, přísnější podmínky než podmínky, uplatňované na vozidla registrovaná v jejich státě.
2. Jestliže hmotnost nebo rozměry vozidla nebo kombinace vozidel, provádějících dopravní úkon, přesahují maximum přípustné v druhém státě, musí dopravce před provedením takové přepravy získat zvláštní povolení v souladu se zákony a předpisy tohoto státu.

**Článek 10**

**Kontrola dokladů**

Povolení a jiné potřebné doklady, vyžadované v souladu s touto dohodou, jsou dopravci povinni uložit ve vozidlech, kterých se



týkají, a na požádání je předložit kterémukoliv orgánu jedné z obou smluvních stran, který je oprávněn je požadovat.

**Článek 11**  
**Porušení dohody**

1. V případě závažného či opakovaného porušení této dohody dopravcem jednoho státu ve druhém státě, může příslušný orgán státu, v němž k porušení či porušením došlo:

- a) varovat dopravce,
- b) varovat dopravce s upozorněním, že jakékoliv další porušení může vést
  - i) ke zrušení jednoho nebo více povolení vydaných tomuto dopravci
  - ii) k dočasnému nebo trvalému vyloučení vozidel, která vlastní nebo provozuje tento dopravce, ze státu, v němž k porušení došlo, v případech, kdy povolení není vyžadováno,
- c) vydat rozhodnutí o takovém zrušení nebo vyloučení

a požádat příslušný orgán druhého státu, aby toto rozhodnutí doručil dopravci a aby v případech uvedených pod písmenem c) dopravci po stanovenou dobu povolení nevydával.

2. Příslušný orgán státu, který obdržel takovou žádost, jí vyhovějí bez zbytečného odkladu a uvědomí o tom příslušný orgán druhého státu.

3. Ustanovení této dohody nevylučují postih podle zákonů a předpisů státu, v němž k porušení došlo.

**Článek 12**  
**Finanční ustanovení**

1. Vozidla, která

- a) jsou evidována a běžně zpoplatněna v jednom státě a
- b) jsou dočasně dovezena do druhého státu v souladu s podmínkami této dohody, jsou při uskutečňování mezinárodní silniční dopravy na základě povolení, vydaných v rámci kontingentu, nebo při přepravách podle článku 6 této dohody osvobozena od daní a dávek, vybíraných z dovozu, provozu nebo vlastnictví vozidel nebo dopravních úkonů v druhém státě, od správních poplatků a daní za používání pozemních komunikací.

2. Osvobození uvedená v odstavci 1 tohoto článku se nevztahují

- a) na daně a dávky, zahrnuté v ceně pohonných hmot,
- b) na poplatky, daně a jiné platby za použití úseků silnic, určitých mostů, tunelů nebo trajektů, vztahující se ve stejném rozsahu na vozidla registrovaná ve státech obou smluvních stran,
- c) na zvláštní poplatky, které vznikly v souvislosti s dopravou prováděnou podle ustanovení článku 9.

3. Pohonné hmoty, obsažené ve standardních palivových nádržích vozidla, budou osvobozeny od daní, dávek a celních poplatků.

4. Náhradní díly, dovezené dočasně do druhého státu a určené na opravu již dovezeného vozidla, budou osvobozeny od celních poplatků a všech dalších dovozních daní a poplatků. Díly, které budou nahrazeny, budou opět vyvezeny, nebo zničeny pod dohledem příslušných celních orgánů druhého státu.

**Článek 13**  
**Smíšená komise**

Příslušné orgány obou smluvních stran ustaví Smíšenou komisi k zabezpečení uspokojivého provádění dohody, včetně stanovování ročních kvót povolení ve smyslu článku 3 a vzájemně výměny informací o rozvoji dopravy, na kterou se tato dohoda vztahuje. Smíšená komise se bude scházet na žádost příslušného orgánu.

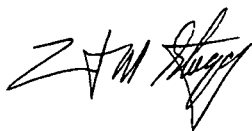
**Článek 14**  
**Vstup v platnost a platnost**

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu se zákony a předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót, kterými se smluvní strany o tomto schválení informovaly.

2. Tato dohoda zůstává v platnosti, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví se šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne listopadu 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Irska:



Za vládu  
České republiky:



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL  
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Czech Republic, (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Desiring to promote friendly relations between the two countries and to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Czech Republic and in transit through either country carried out by the carriers of both Contracting Parties.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) The "competent authorities" shall be:

(i) In Ireland, the Minister for Transport, Energy and Communications or any authority appointed by him;

(ii) In the Czech Republic, the Ministry of Transport or any authority appointed by it.

(b) The term "carrier" shall mean a natural or a legal person who, is authorised to carry goods by road for hire or reward according to the relevant national laws and regulations of Ireland or the Czech Republic.

(c) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle registered in either Ireland or the Czech Republic which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer. For the purpose of this Agreement an unaccompanied trailer or semi-trailer shall also be regarded as a vehicle. A vehicle constructed for the carriage simultaneously of goods and passengers is considered to be a vehicle for the transport of goods for the purposes of this Agreement.

(d) The term "standard fuel tanks" means the tanks permanently fixed by the manufacturer to all motor vehicles of the same type and whose permanent fitting enables fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion of the vehicle and where appropriate for the operation of a refrigeration system.

*Article 3. Permits*

1. Except as provided for in Article 6 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage

in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. Permits will

(a) Be issued to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by and at the discretion of the Minister for Transport, Energy and Communications of Ireland or any authority appointed by him,

(b) Be issued to Czech carriers, for vehicles registered in the Czech Republic, by and at the discretion of the Ministry for Transport of the Czech Republic or any authority appointed by it.

3. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed or varied by the Joint Committee.

4. The necessary blank permits shall be exchanged by the competent authorities.

5. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

6. A permit shall authorise a carrier of one country to make one return journey to the other country or one outward transit and one return transit journey through the other country. A permit shall be valid until the 31st of January of the year following which it is issued.

7. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits. Permits may incorporate a journey record.

*Article 4. Return Loads and Unladen Runs*

1. A carrier of one country, having delivered goods in the other country, shall be permitted to accept goods there for carriage as a return load.

2. A carrier of one country shall be permitted, subject to the provisions of Article 5, to cause an unladen goods vehicle to enter the other country for the purpose of accepting goods for carriage or for the purpose of transiting that country.

*Article 5. Carriage to and from Third Countries*

A permit as provided for in Article 3 may be used for the carriage of goods between either contracting party and a third country, insofar as the laws and regulations of the third country allow such operations and insofar as it is in conformity with the provisions of any relevant Agreement between the country where the vehicle is registered and the third country.

*Article 6. Exempt Traffic*

A permit, as provided for in Article 3, shall not be required for the following types of transport between the two countries or in transit through either country:

(a) An unladen vehicle;

(b) Own-account carriage of goods by an undertaking provided the following conditions are fulfilled:

(i) The goods carried must be the property of the undertaking or must have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking,

(ii) The purpose of the journey must be to carry the goods to or from the undertaking or to move them, either inside the undertaking or outside for its own purpose,

(iii) Vehicles used for such carriage must be driven by employees of the undertaking,

(iv) The vehicles carrying the goods must be owned or leased by the undertaking or have been bought by it on deferred terms or have been hired without a driver,

(v) The transport must be no more than ancillary to the overall activities of the undertaking;

(c) Occasional carriage of goods to or from airports, in the event of air services being diverted and carriage of luggage of bus passengers by bus luggage trailers;

(d) Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

(e) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

(f) Funeral transport;

(g) Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons and the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons;

(h) Carriage of articles required for medical care and humanitarian aid in emergency relief, in particular for natural disasters;

(i) Carriage of objects of art and works of art;

(j) Carriage of material, properties and animals to or from theatrical, musical or film performances or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

(k) Household removals by undertakings having special staff and equipment for this purpose;

(l) Carriage of live animals;

(m) Carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

#### *Article 7. Prohibition of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

*Article 8. Compliance with Laws and Regulations*

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country including those dealing with the transport of dangerous substances and with every relevant international multilateral Convention binding both Contracting Parties.

*Article 9. Weight and Dimensions of Vehicles*

1. The Contracting Parties undertake not to impose on vehicles registered in the other country conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorisations in accordance with national laws and regulations of that country must be obtained by the carrier before the carriage is undertaken.

*Article 10. Inspection of Documents*

Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and produced on demand to any authority of either Contracting Party who is authorised to demand them.

*Article 11. Infringements of the Agreement*

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

- (a) To issue a warning to the carrier;
- (b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
  - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier,
  - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the country in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority shall request the competent authority of the other country to convey the decision of the former to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to that carrier for a specified period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall, as soon as reasonably practicable, comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any sanctions which may be applied in accordance with the laws and regulations of the country in which the infringement occurred.

*Article 12. Fiscal Provisions*

1. Vehicles which

(a) Are registered and currently taxed in one country, and

(b) Are temporarily imported into the other country in accordance with the terms of this Agreement

and realising international road transport on the basis of permit within the quota or transport performed under Article 6 of this Agreement, shall be exempted from the taxes and charges levied on the importation, circulation or possession of vehicles or on transport operations in the latter country, from administrative fees and taxes levied on the use of roads.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply

(a) To taxes and charges included in the price of fuel,

(b) To tolls, taxes and other charges which apply equally to vehicles registered in the countries of both Contracting Parties for the use of sections of road, particular bridges, tunnels or ferries, or

(c) To special charges arising in connection with transport performed under Article 9.

3. The fuel contained in the standard fuel tanks of vehicles shall be admitted exempt from all taxes, charges and customs duties.

4. Spare parts imported temporarily into the other country, intended for the repair of a vehicle already imported, shall be granted exemption from customs duties and all other import taxes and charges. The parts which are replaced shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other country.

*Article 13. Joint Committee*

The competent authorities shall establish a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement including the determination of annual quotas of permits in accordance with Article 3 and the mutual exchange of information concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

*Article 14. Entry into Force and Validity*

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying this approval.



2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done at Prague on this 14th day of November 1995, in two originals, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

[EMMET STAGG]

For the Government of the Czech Republic:

[IVAN FOLTYN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de favoriser des relations amicales entre leurs deux pays et de faciliter le transport routier international de marchandises entre leurs deux territoires et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international routier de marchandises pour le compte d'autrui ou en compte propre entre l'Irlande et la République tchèque et en transit sur le territoire des deux pays par des transporteurs des deux Parties contractantes.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Autorités compétentes",
  - i) Dans le cas de l'Irlande, le Ministre des transports, de l'énergie et des communications ou toute autorité désignée par lui;
  - ii) Dans le cas de la République tchèque, le Ministère des transports ou toute autorité désignée par lui.
- b) "Transporteur", une personne physique ou morale qui est autorisée à transporter des marchandises par route pour le compte d'autrui ou en compte propre conformément aux lois et règlements nationaux applicables de l'Irlande ou de la République tchèque.
- c) "Véhicule", tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique immatriculé soit en Irlande soit en République tchèque et construit pour transporter des marchandises ou adapté à ce transport, y compris toute remorque ou semi-remorque qui l'accompagne. Aux fins du présent Accord, les remorques ou semi-remorques seules sont aussi considérées comme des véhicules. Les véhicules construits pour transporter à la fois des marchandises et des voyageurs sont considérés comme des véhicules de transport de marchandises aux fins du présent Accord.
- d) "Réservoir de carburant de série", les réservoirs fixes dont le constructeur a équipé tous les véhicules à moteur de même type et dont l'installation fixe permet l'alimentation directe en carburant, tant pour la propulsion du véhicule que, le cas échéant, pour le fonctionnement des frigorifiques.

*Article 3. Permis*

1. Indépendamment des dispositions de l'article 6 du présent Accord, les transporteurs d'une des Parties contractantes doivent obtenir un permis des autorités compétentes de l'autre partie pour effectuer le transport routier international de marchandises entre les deux pays et en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, y compris celui des chargements de retour.

2. Les permis sont

a) Délivrés aux transporteurs irlandais pour des véhicules immatriculés en Irlande par le Ministre des transports, de l'énergie et des communications de l'Irlande ou toute autorité désignée par lui;

b) Délivrés aux transporteurs tchèques, pour des véhicules immatriculés en République tchèque, par le Ministère des transports de la République tchèque ou toute autorité désignée par lui.

3. Les permis peuvent être accordés dans les limites de quotas annuels fixes ou variables par la Commission mixte.

4. Les autorités compétentes échangent les formules en blanc nécessaires pour les permis.

5. Les permis servent uniquement aux transporteurs auxquels ils sont destinés. Ils sont valables pour un seul véhicule motorisé ou pour un ensemble de véhicules (véhicules avec remorques ou semi-remorques).

6. Les permis autorisent les transporteurs d'un pays à effectuer un voyage aller vers l'autre pays et le voyage de retour ou, en transit, un voyage aller vers l'autre pays et le voyage de retour. Les permis sont valables jusqu'au 31 janvier de l'année qui suit celle de leur délivrance.

7. Les restrictions éventuelles à l'utilisation des permis sont portées sur ceux-ci. Les permis peuvent comporter un emplacement où sont consignés les détails du voyage.

*Article 4. Voyages de retour en charge ou à vide*

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui ont déchargé leurs marchandises sur le territoire de l'autre partie sont autorisés à y charger d'autres marchandises pour le retour.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes sont autorisés à faire entrer des véhicules vides de transport de marchandises sur le territoire de l'autre pays pour y charger des marchandises en vue de leur transport ou pour transiter par ce pays.

*Article 5. Transports en provenance ou à destination de pays tiers*

Les permis visés à l'article 3 du présent Accord peuvent servir pour transporter des marchandises entre le territoire d'une des Parties contractantes et celui d'un pays tiers pour autant que les lois et règlements de ce pays tiers permettent de tels transports et que ceux-

ci soient conformes aux dispositions de tout accord pertinent entre le pays où le véhicule est immatriculé et le pays tiers.

*Article 6. Dispenses de permis*

Les permis visés à l'article 3 du présent Accord ne sont pas exigés pour les types ci-après de transport entre les deux pays ou les transports en transit sur le territoire de l'un ou l'autre pays:

a) Véhicules vides;

b) Transport en compte propre de marchandises par une entreprise sous réserve du respect des conditions suivantes :

i) Les marchandises transportées doivent appartenir à l'entreprise ou avoir été vendues, achetées, louées ou prises à bail, produites, extraites, transformées ou réparées par elle;

ii) L'objet du voyage doit être de transporter les marchandises à destination ou en provenance de l'entreprise ou de les déplacer soit à l'intérieur de l'entreprise, soit à l'extérieur aux fins de celle-ci;

iii) Les véhicules qui servent à ces transports doivent être conduits par des agents de l'entreprise;

iv) L'entreprise doit être propriétaire des véhicules qui transportent les marchandises, les avoir pris à bail, les avoir achetés à crédit ou les avoir loués sans chauffeur;

v) Le transport ne doit pas être plus qu'une activité auxiliaire par rapport à l'ensemble des activités de l'entreprise.

c) Le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports si des vols ont été déroutés et le transport par remorques des bagages de voyageurs d'autocars;

d) Le transport de véhicules en panne ou accidentés;

e) Le voyage à vide de véhicules qui vont remplacer des véhicules tombés en panne dans un autre pays et la poursuite du transport par ces véhicules de remplacement avec les permis délivrés pour les véhicules en panne;

f) Les transports funéraires;

g) Le transport de marchandises par des véhicules motorisés dont le poids maximal en charge, remorques incluses, ne dépasse pas 6 tonnes et dont le poids à vide, remorques incluses, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

h) Le transport d'articles destinés à des soins médicaux et à l'aide humanitaire pour des secours en cas de catastrophe, en particulier en cas de catastrophe naturelle;

i) Le transport d'objets ou d'oeuvres d'art;

j) Le transport de matériel, biens et animaux pour des représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques ou des manifestations sportives, des cirques, des expositions ou des foires, ou pour le tournage d'émissions de radiodiffusion ou de télévision ou de films;

k) Les déménagements effectués par des entreprises employant du personnel spécialisé et utilisant du matériel spécial;

l) Le transport d'animaux vivants;

m) Le transport de marchandises non spécifiées ci-dessus dont les autorités compétentes sont convenues.

#### *Article 7. Interdiction du cabotage*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à charger des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point quelconque de ce territoire.

#### *Article 8. Respect des lois et règlements*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'un ou l'autre pays ainsi que les équipes à bord de leurs véhicules se conforment aux lois et règlements en vigueur de l'autre pays lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de celui-ci, en particulier les lois et règlements relatifs au transport de substances dangereuses, ainsi qu'aux accords multilatéraux internationaux qui créent des obligations pour les Parties contractantes.

#### *Article 9. Poids et dimensions des véhicules*

1. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas imposer au sujet des véhicules immatriculés dans l'autre pays des conditions plus strictes que celles auxquelles sont soumis les véhicules immatriculés dans leurs propre pays.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules effectuant des transports dépasse les limites maximales admises dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être délivrée par les autorités compétentes de ce pays avant que le transport ne soit entrepris.

#### *Article 10. Inspection des documents*

Les autorisations et autres documents requis conformément au présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule auquel ils se rapportent et être présentés sur demande à toute personne dûment autorisée de l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Non-respect du présent Accord*

1. Si un transporteur d'une Partie contractante enfreint de manière grave ou répétée les dispositions du présent Accord pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette autre Partie contractante peut :

a) Adresser un avertissement au transporteur,

b) Adresser un tel avertissement au transporteur en précisant qu'en cas de récidive

i) Le permis ou les permis délivrés au transporteur pourront être révoqués,

ii) Si aucun permis n'est requis, l'entrée du territoire sur lequel l'infraction a été commise pourra être interdite aux véhicules appartenant au transporteur ou exploités par lui,

c) Notifier une telle révocation ou interdiction,

et demander à l'autorité compétente de l'autre pays de notifier cette décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa c) du présent paragraphe, suspendre la délivrance de permis à ce transporteur pendant une période spécifiée.

2. Dès qu'elle le peut raisonnablement, l'autorité compétente du pays qui reçoit une telle demande se conforme à celle-ci et informe l'autorité compétente de l'autre pays de la mesure qu'elle prend.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toute sanction qui pourrait être appliquée conformément aux lois et règlements du pays dans lequel l'infraction a eu lieu. Parties contractantes.

#### *Article 12. Dispositions fiscales*

1. Les véhicules

a) Qui sont immatriculés et actuellement imposés dans un pays, et

b) Qui sont importés temporairement dans l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accord,

et effectuent des transports routiers internationaux avec un permis délivré dans le cadre d'un système de quotas ou des transports conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord sont exonérés d'impôts et droits sur l'importation, la circulation ou la propriété des véhicules ou sur les transports dans ce pays, ainsi que de droits administratifs et taxes sur l'utilisation des routes.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas

a) Aux taxes et droits inclus dans le prix du carburant,

b) Aux droits de péage, impôts et autres taxes applicables également aux véhicules immatriculés sur le territoire des deux Parties contractantes pour l'utilisation de tronçons routiers, de certains ponts, tunnels ou bacs,

c) Aux droits spéciaux relatifs aux transports effectués conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs de série dont sont équipés les véhicules est admis sans impôts, taxes ni droits de douane.

4. Les pièces de rechange importées temporairement dans l'autre pays et destinées à la réparation d'un véhicule déjà importé sont exonérées de droits de douane et de tous autres impôts et taxes. Les pièces qui sont remplacées sont réexportées ou détruites sous la surveillance des autorités douanières compétentes de l'autre pays.

#### *Article 13. Commission mixte*

Les autorités compétentes constituent une commission mixte pour garantir la bonne application de l'Accord, y compris déterminer le nombre de permis à accorder chaque an-

née conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord et échanger entre elles des informations concernant la manière dont évolue la circulation routière qui fait l'objet du présent Accord. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

*Article 14. Entrée en vigueur et validité*

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux lois et règlements en vigueur des deux Parties contractantes et il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées cette approbation par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne le dénoncera pas à l'autre par écrit avec un préavis de six mois.

Fait à Prague le 14 novembre 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[EMMET STAGG]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[IVAN FOLTYN]

